

まつまえかぐら  
松前神楽

松前神楽は、正式に記録として、「松前神楽」の名称が使われた。

## Matsumae Kagura

Matsumae Kagura is a form of “kagura,” ancient Shinto music and dancing, performed in the Kagura Shinpai style.



# 惣神拝 そうしんぱい

神前しんぜんにおいて、神楽演舞奏上そうじょうの初めに

あたり、奏仕神職全員が二拝二拍手一拝

の儀式作法をもつて行う神楽神拜式かぐらしんぱいしきで、

音楽は伴わない。

## Sou Shinpai (Bowing to the Shinto Altar)

In this opening ritual for the following series of traditional dances, the Sou Shinpai, all performers, who are Shinto priests, bow to a Shinto altar. First, they bow twice and clap their hands twice, then they bow once again. This section is performed without music



さかきまい のりとまい  
榊舞 (祝詞舞)

榊さかきの葉を付けた御幣ごへいをもつて舞うところ

から榊舞さかきまいといい、この舞はその神社の齋さい

主しゅが神樂のはじめに舞う舞である。

左手に御幣、右手に鈴を持ち、進んだり

退いたり、又左右に静かに廻まわるまことに優

雅な舞である。

これは神職が朝夕玉垣内あさゆふたまがきに参進して、神

域はらを祓はらい清め、神拝して御幣を奉るといふ、

いわゆる神職の神明奉仕しんめいほうしの姿を表した舞で

ある。

## Sakaki Mai (Sacred Wand Dance)

The Sakaki Mai is the first of many dances that the chief priest of the shrine performs. The chief priest holds a gohei, a sacred wand used to expel impurities and sin, in his left hand and a bell in his right hand. In this dance, which is highly regarded for its elegance, the priest quietly steps forward and back, right and left.

This dance symbolizes the daily ritual performed by the priest inside the tamagaki, the sacred fence enclosing the main hall of the shinto shrine. Each morning and evening, the priest offers gohei to the divine altar to cleanse impurities and sin.



神歌

神葉に ゆふしでつけてはらふには  
神に社と いはひそめたり  
打ちはらふ しめ吹く風にはらはれて  
まがごと よらで幸ぞ来る  
みてぐらを まうて納むる来る年も  
なお来る年も 神迎ひせん



ふくだまい あとほら  
福田舞 (跡祓い)

ごへい  
御幣を左右の手に持ち四方四隅を拝み、

はら  
祓い清める舞である。

これは田畑を踏み固め、干ばつ、暴風、

水害、害虫の災いを除き五穀豊穰を祈念す

る舞である。よいみわをい宵宮祭など獅子舞のない神楽

の一番最後に舞うことから跡あと(後) 祓いと

もいう。

## Fukuda Mai (Bountiful Harvest Dance)

The priest, in the Fukuda Mai, holds a gohei in each hand, bowing in each direction and to each corner of the room in order to cleanse impurities and sin.

This dance represents the prayers for a bountiful harvest by preventing drought, typhoons, floods, and harmful insects. The Fukuda Mai may be also referred to as the Ato Barai, the last dance, as it is sometimes performed at the closing of kagura that do not include the optional Shishi Mai dance.



神歌  
天津神国社を いはひてぞ  
あが葦原の国はおさまる

鈴 すず  
上 あげ  
(乙女舞 巫女舞)

十代未満の少女が舞うので乙女舞とも巫女舞ともいう。

鈴と扇をもって舞う曲で、神楽の中ではもつとも優雅な舞である。舞中、たびたび鈴を上下するので「鈴上げ」といい、天女が天降るさまを表している舞である。

神歌

みさかみの つづみ太鼓はなればこそ

花の若子は 舞遊ぶらん

鈴振れば み声も声も玉とかや

荒ぶる神の 社なるもの

## Suzu Age (Bell Raising Dance)

In the Suzu Age, also known as the Maiden's Dance, young girls under 10 years of age dance with bells and folding fans in their hands, in what is regarded as the most elegant dance in all of kagura.

The Suzu Age's namesake reflects how the dancers often perform actions involving hand-raising motions, with bells and fans in hand. These actions represent the Divine Maiden coming to earth from the heavens.

にわさごまい  
二羽散米舞 (庭散米舞)  
にわさごまい

二羽の雌雄の鳥の形をした鳥兜を頭につ  
け鈴と扇を持って舞う舞で、夫婦が喜び親  
しみ、和合して世の中が平和であるさまを  
表した舞である。また、神の恵みの米を四  
方に撒き散らし、千五百秋の瑞穂みずほの国の五  
穀豊穰をも祝う舞である。この舞は舞楽ぶがくの  
系統を引いている。

因みに鶏は、天の岩戸開きの時、暗黒の  
世から光明の時を告げ、世のはじまりに地  
を踏み固めたという瑞鳥ずいちゆうである。

## Niwasago Mai (Harvest Celebration Dance)

In the Niwasago Mai, two priests wear helmets adorned with chicken figures while dancing, each holding a bell in one hand and a folding fan in the other.

Chickens are historically considered to be a bird of fortune, and this dance signifies the happiness of married couples along with peace in the world. As the priests dance, rice is strewn around the floor to celebrate the bountiful harvest of the country.



神歌

二羽の鳥いかなる神の使にて

豊葦原を踏みはじむらん

鈴振ればみ声も玉とかや

荒振神の社なるもの

舞まはばまえこそ舞へや柔かに

飛び行く鳥の羽尾やのしゆく

大黒の衣の袖は広けれど

すごもり山の京の織物





さんばそうまい  
三番叟舞

背が低く顔の黒い精力絶倫の翁が、才智  
多い子孫に恵まれ、今なお健康長寿である  
ことを喜び、腰を屈めながらも元気よく大  
地を踏みしめ舞い遊ぶ姿を表した、めでた  
い舞である。家内の隆昌りゅうしょう、子孫の繁栄を祝  
福した舞である。

神歌

吉野の吉野の日は照るとも  
常に絶えせなるや滝の水  
鶴と亀は戯れ幸ひこなたに参らせたり

## Sambaso Mai (Family Prosperity Dance)

The Sambaso Mai is performed by an elderly priest, who plays the role of a short stature, dark-skinned well-aged man with endless energy, a man who is pleased with his excellent health and intelligent offspring. He dances hunched forward and stamps the floor in energetic steps in a playful demeanor.

This dance celebrates the prosperity of the family and the hope for later generations to thrive.



# 利生舞

りしようまい

二羽散米の略舞といわれる。鳥兜を着

けず、舞の中で雌雄互いに組むことは無く、

鈴と扇だけを持って舞う。利生とは神より

恵みをいただくことで、人々の幸せを祈念

する舞である。主に宵宮祭に行われること

が多い。

## Rishou Mai (Life Blessings Dance)

Two priests perform the Rishou Mai each holding a bell and a fan.

“Rishou” means receiving the blessings of Buddha, and the performers perform this dance to pray for the happiness of all people.

This dance is often performed on the first day of a festival, the Saikou. The Rishou Mai is said to be the simplified version of the Niwasago Mai (Harvest Celebration Dance).



神歌

鈴振れば 御声も玉とかや  
荒ぶる神の 社なるもの  
舞い舞わば 舞うこそ舞えや柔らかに  
飛びゆく鶏の 羽尾やのしゆく  
小夜ふけて汀の桜咲き乱れ  
及ばぬ枝にかかるしらなみ

## 山神舞 (さんじんまい 又はやまのかみまい)

山の神様は海の様子をあまりご存じないので、舞人が海鳥のしぐさをまねて山の神のご覧に供し神をおなぐさめ申し上げると言うもの。

笛の調子が海鳥の鳴声に似てピイピイという高い調子を奏でたり、舞人が左右に腕をのばして鳥の翼のしぐさをまねる山伏神楽系統の様子がみられる。

### 神歌

奥山や とやまがさきの榊葉を

いびきさら いでて遊ばんや

いびきさら いでて遊ばんや

## Yama no Kami (Mountain God Dance)

A priest imitates the movements of seafowl to please the mountain god in the Yama no Kami.

The accompanying musicians blow on the flutes to create high pitch sounds, which echo the cries of seafowl, as the dancer extends his arms out to both sides imitating the motions of birds' flapping wings.

There are also hints of Yamabushi (mountain priest) Kagura found in this dance.



かみあそびまい

## 神遊舞 (天皇遊舞)

二人の貴人きじんが弓矢を持って四方の悪魔を退散し、直ぐ正しい心に返す意の舞で、これは松前藩の威徳いとくを内外に示し蝦夷地鎮定、天下泰平を祈願した舞である。

弓が三本あるのは、万が一、一本の弓が折れた時の予備でこれは武人のたしなみであった。この舞は第十代矩広公のりひろの作と伝えられている。

### 神歌

天皇のまします道に綾をはり  
錦を添へてうたい申さん  
鈴振ればみ声も声も玉とかや  
荒振る神の社なるもの  
鹿島なる要の石に弓を張り  
大矢を添て遊び申さん

## Kan-asobi Mai (Imperial Dance)

The Kan-asobi Mai has two priests playing the role of noblemen who use a bow and three arrows to expel all evil spirits from the world and to return to hearts full of justice. This dance also expresses the dignity of the Matsumae Dynasty and beckons for a world of peace.

The three arrows symbolize the common sense that all samurai warriors possess, namely, if one arrow were to break, there would still be two others.



# 獅子舞

ししまい

この獅子舞は、当初舞をはじめから終わるまで十二の手が変る時間の長い勇壮な舞であった。しかし今日では、特に函館地方では時間のかかることから一部省略して、五方の手（東西南北と中央を祓い清める舞）と、糸払の手（邪神・悪神が春風に柳の枝が糸のなびくがごとく穏やかに鎮まり、信心堅固、家内繁栄を招く悪魔祓いの舞）と、面足獅子（猿田彦が出現して、暴猛な大獣獅子を手玉にとって遊びたわむれ、平和な世の中を招く悪魔降伏の舞）だけを行っている。つまり、この獅子舞は悪魔退散、天下泰平、福德円満を表す舞である。



昔、獅子頭を熊野大権現と称し、その髪をいただいて、風邪や疫病除け等のお守りとしたともいわれている。なお、猿田彦のことをササラを持つて獅子をからかうことから佐々良ともいう。

## Shishi Mai (Lion's Dance)

The Shishi Mai was once a really long dance with over 12 parts; however, recently, as the true dance is lengthy and lasts many hours, it has been shorted to just five parts.

The dance is performed to expel spirits, wish for world peace, and bring perfect happiness and prosperity. It is also said that the dance acts as a safeguard against colds and other contagious diseases.



神歌

内侍所のみ神楽を

歌へば明るく天の岩戸や

拜むには神は悦ぶ拜むには

四方の神は受けて悦ぶ

これほどに育ておいたるなぎのはを

片手にさげて参ろや

青柳の糸をば風がよりかけて

そめかけたりや青柳の糸





しめひき  
引 (七五三祓舞)

四方の天井に十文字の縄を張り、中央の交点を釣り上げ紙垂を垂らす。

まず、白扇で四方と中央を祓い、のちに真剣をもってこの注連縄を切り払う。これは悪魔退散、国土安泰、千秋万才を祝福した舞で、斎主の舞である。

因みにこの切られた紙垂は安産、火難除のお守りとされている。

神歌

君をはじめて拝むには  
栄ふる松こそ日出度かりけり

## Shime-barai Mai (Purification Dance)

In the Shime-barai Mai, paper ribbons are hung from cords dangling from the ceiling at a specific point. With a white folding fan, the priest purifies the area by waving the fan in each of the four directions and then toward the center. The priest then cuts the paper ribbons with a sword to expel evil spirits and to celebrate the four seasons within this tranquil land.

The cut paper ribbons are considered virtuous for bearing healthy children and as a deterrent from fire disasters.



編 集:福島大神宮 宮司

常磐井 武典

英 訳:福島町ALT

ジョーダン・ボゾン

協 力:アドベンチャークラブ会計

工藤 英太郎